



Quaderni di ricerca

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

*a cura di*

**Jacqueline Lillo**



**Alm@DL**





QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

### *Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

### *Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

### *Comitato di redazione*

Hugo Lombardini  
Monica Barsi  
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

# 1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

*a cura di*  
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2020 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

**QUIÈME ÉDITION // PARIS // CHARLES HINGRAY, LIBRAIRE // RUE DE SEINE, N° 10 // 1846 (2) DIZIONARIO // ITALIANO-FRANCESE // E // FRANCESE-ITALIANO // PER USO DELLE SCUOLE // DELLE DUE NAZIONI // COMPILATO SUI [sic] ALCUNI SCRITTI // DI G. BIAGIOLI // Autore dei Commenti al Dante, al Petrarca, ec. // Sull'ultima Edizione // DEL DIZIONARIO DELL'ACCADEMIA FRANCESE // E // SUL DIZIONARIO DELLA LINGUA ITALIANA // Stampato a Bologna dal 1819 al 1826 // PIÙ COMPIUTO DI QUALUNQUE ALTRO DIZIONARIO COMPENDIOSO // DA A. RONNA // APPROVATO DAL CONSIGLIO DELL'UNIVERSITÀ [sic] // QUINTA EDIZIONE // PARIGI // CARLO HINGRAY, LIBRAIO // VIA DE SEINE, N° 10 // 1846.**

**Edizione:** 5<sup>a</sup>. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Charles Hingray. **Anno di ristampa:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [8], LVI, 231; (2) [4], 308. **Formato e dimensioni:** In-8°; 12,4 cm x 18,9 cm x 4,6 cm. **Numero colonne:** 3.

**Indice:** (1) [3]. Frontespizio fr.; [5]. *Avant-propos et Table des abréviations*; [6]. *Approbation du Ministère de l'Instruction publique*; I. *Verbes italiens auxiliaires, réguliers et irréguliers*; 1. *Nouveau dictionnaire des langues française et italienne*; 223. *Table des noms d'hommes et de femmes les plus usités, contenant aussi les noms des dieux, des princes, etc. qui se rencontrent fréquemment dans les livres*; 227. *Dictionnaire géographique contenant les noms de nations, royaumes, provinces, villes, fleuves, etc. Qui ne s'écrivent pas de même en Français et en Italien*. (2) [1]. Frontespizio it.; [3]. *Discorso preliminare*; [4]. *Tavola di alcune abbreviature che si trovano in questo dizionario*; 1. *Nuovo dizionario italiano-francese*; 299. *Indice de' nomi più usati si d'uomini che di donne; contenente anche quelli degli dei e de' personaggi celebri che frequentemente trovansi nella poesia, nella mitologia e nella storia*; 303. *Dizionario geografico*.

**Tipologie:** Pedagogico, tascabile

**Note generali:** Edizione identica a quella del 1836 (Parigi, Hingray).

**Biblioteca:** Fr. 751131010. **Collocazione:** X-14213. **Schedatore:** F.P. Alexandre MADONIA.

.....  
[253b]

1846

**Parti dell'opera:** (1) it.-fr. (2) fr.-it.

**Autore/i:** Massimino VISSIAN

**Frontespizio:** (1) **DIZIONARIO DELLA MUSICA // OSSIA // RACCOLTA DEI PRINCIPALI VOCABOLI // ITALIANI-FRANCESI E FRANCESI-ITALIANI // CO' LORO SIGNIFICATI // AD USO DELLA GIOVENTÙ STUDIOSA // FATTO SULLE OPERE DE' MIGLIORI AUTORI MODERNI // DA // MASSIMINO VISSIAN // PRECEDUTO DA UN TRATTATO ITALIANO E FRANCESE // SUI PRINCIPJ ELEMENTARI DELLA MUSICA // E ADORNO DI UN DISEGNO RAPPRESENTANTE // LA // MANO ARMONICA. // VOLUME UNICO //**

MILANO // A SPESE DI MASSIMINO VISSIAN // TIP. BORRONI E SCOTTI. // 1846 (2) DICTIONNAIRE // DE LA MUSIQUE // OU // RECUEIL // DES PRINCIPAUX TERMES // FRANÇAIS ET ITALIENS // ET LEUR SIGNIFICATION // A L'USAGE DE LA JEUNESSE STUDIEUSE // FAIT SUR LES OUVRAGES // DES MEILLEURS AUTEURS MODERNES // PAR // MAXIMIN VISSIAN // MILAN // AU FRAIS DE MAXIMIN VISSIAN // 1846

**Marca tipografica:** (2) Carta musicale con sopra alcuni strumenti musicali sovrapposti, violino e oboi. **Luogo edizione:** Milano. **Tipografo o “finito di stampare”:** Tipografia Borroni e Scotti. **Anno di edizione:** 1846. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) (2) [12], 330, [1]. **Formato e dimensioni:** 15,5 cm x 23,50 cm x 2 cm. **Dimensioni gabbia:** 9 cm x 15 cm. **Numero colonne:** 1. **Testatine:** Un grafema al centro della pagina.

**Indice:** (1) (2) [5]. Mano armonica (Illustrazione); [8 -11]. Dedicà; [12]-41. *Trattato sui Principj elementari di musica ridotti al più facile metodo / Traité sur les principes élémentaires de musique réduits à la méthode la plus facile*; 42-202. *Dizionario della musica ossia raccolta dei principali vocaboli italiani e francesi e loro significati*; 203-320. *Dictionnaire de la musique*; 321-328. *Appendice*; 329-330. *Supplément*; [1]. *Errata Corrige*.

**Tipologie:** Di linguaggio settoriale (musica)

**Note generali:** *Le scritte del frontespizio sono contenute in un vaso con ornamenti floreali alla base e in alto.* Il trattato sui Principj elementari di musica è redatto nelle due lingue ed è riportato a pagine alterne. Contiene varie sezioni: *Del suono musicale – Du son musical; Delle note – Des notes; Delle chiavi – Des clefs; Lettura delle chiavi – Lecture des clefs; Delle figure – Des figures; Del tempo – Du temps; Delle diverse specie di tempo – Des différentes espèces de temps; Dei cinque tempi pari – Des cinq temps pairs; Dei tre tempi dispari – Des trois temps impairs; Delle pause – Des pauses; Del punto – Du point; Dei segni di alterazione ossia accidenti – Des signes d'altération ou accidentels; Delle terzine e sestine ossia note di riempitivo – Des tierces et des sixtes ou notes de remplissage; Conclusione – Conclusion.*

**LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO.** **Paratesto:** (1) (2) it. e fr. **Lemmario:** it. e fr.

**PARATESTO.** **Dedicà:** *All'Illustrissimo Signore. Il Signor Conte D. Giulio Litta-Visconti-Arese Cavaliere dell'Ordine Gerosolimitano, Della musica cultore insigne delle Lettere e delle Belle Arti munificente fautore.* **Tavole illustrative:** sì. **Autori, istituzioni e dizionari di riferimento:** sì. **Altro:** Dopo la dedica, come fosse un'estensione della stessa, l'autore rivolge i suoi omaggi al Conte sotto forma di lettera, nella quale esprime la speranza che il Dizionario possa risultargli gradito e avere la sua approvazione: *L'esito felice ch'ebbero sinora alcune letterarie mie produzioni, mi fecero animo a compilare un Dizionario della Musica nell'Italiana e nella Gallica favella, il quale ne' più brevi termini possibili, atto sia a porgere e spiegare alla gioventù, che a questa nobile arte si dedica, il significato de' principali vocaboli più in uso, e pensai che il poter arricchire siffatto mio lavoro del nome di*

*un distinto Personaggio che l'arte musicale illustri, darebbe al mio libro quel pregio che non avrebbe al certo dalla sola sterilità della mia penna”.*

**Note:** Nel lemmario it.-fr. la traduzione delle voci è inserita tra parentesi ed è seguita dalla loro spiegazione in lingua it., stessa modalità per il lemmario fr.-it.: *BATTAGLIA (BATTERIE)*. Nome di un accordo musicale composto di note che si fanno sentire più volte con un movimento più o meno rapido, dal che ne è derivato il nome di battaglia. – *BAISSER (ABBASSARE)*. C'est descendre l'intonation d'une note, ou parcequ'elle est trop haute, ou parceque la voix manque d'énergie. All'inizio del lemmario it.-fr. è riportata una citazione di Laurent Ravoire tratta da *De la musique: Cet art, dans le sens que nous lui prétons ordinairement, fait connaître les causes, les effets et les propriétés des sons et de tout ce qui leur appartient.*

**LEMMARIO.** Unità lessicali semplici: sì. Unità lessicali pluriverbali: sì. Nomi propri: sì. Sigle e acronimi: sì

**LEMMA.** Trascrizione fonetica. Indicazione dell'accentazione: sì. Parti del discorso/Categorie grammaticali: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì.

**Biblioteca:** FI 0098. **Collocazione:** MAGL.15.6.479. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[254]

1847

**Parti dell'opera:** (1) fr.-it. (2) it.-fr.

**Autore/i:** Francesco ALBERTI DI VILLANUOVA, Francesco AMBROSOLI, Antonio SERGENT

**Frontespizio:** (1) GRAND // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN // COMPOSÉ // SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADÉMIE DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, ENRICHIS DE TOUS // LES TERMES TECHNIQUES DES SCIENCES ET DES ARTS // PAR L'ABBÉ // F. D'ALBERTI DE VILLENEUVE // **NOUVELLE ÉDITION** // NOTABLEMENT CORRIGÉE, AMÉLIORÉE ET AUGMENTÉE // PAR DILIGENCE // DES MM. FRANCOIS AMBROSOLI ET ANTOINE SERGENT // ON Y A JOINT // I.° Un traité de la prononciation française et de la prononciation italienne- // 2° Un abrégé de la Grammaire des deux langues. – 3° La prononciation // écrite à côté de chaque mot. – 4° L'accent prosodique sur tous les mots // italiens. – 5° Des remarques et observations grammaticales sur les difficultés // de la langue Française. – 6.° La synonymie [sic] française et italienne, avec les // nuances qui distinguent les synonymes [sic] entr'eux, et les différentes significations. // TOME PREMIER // **MILAN** // CHEZ GASPARD TRUFFI // M.DCCC.XLVII (2) GRANDE // **DIZIONARIO** // ITALIANO FRANCESE // COMPOSTO // SUI DIZIONARJ DELL'ACCADEMIA DI FRANCIA E DELLA CRUSCA, ARRICCHITO DI TUTTI // I TERMINI PROPRJ DELLE SCIENZE E DELLE ARTI // DELL'ABATE FRANCOIS D'ALBERTI DE VILLENEUVE //